Colaboración especial:

SOBRE EL ARTÍCULO EN ESPAÑOL

Por: JEAN LEMARTINEL
(Universidad de París, X)

No creemos en la existencia de palabras vacías. Si existieran, no tardarían en ser eliminadas por una tendencia natural que lleva hacia la economía de los medios de expresión. Lo que nunca sirve debe desaparecer (1). Hasta un artículo posee un contenido semántico. Nadie puede dudar de este valor o carga semántica. El copioso número de trabajos realizados sobre el problema evidencia que casi todos los lingüistas encuentran en los artículos muchos valores sutiles y hasta contradictorios. Gustave Guillaume emitió seductoras y acertadas teorías acerca del artículo (2). Lo malo fue que el vocabulario un tanto esotérico empleado por este sabio perjudicó la difusión de sus ideas. Aquí estudiaremos los dos artículos EL, UN llamados por la tradición *artículo definido* y *artículo indefinido* (3).

1) Tanto *el* como *un* suponen la unidad (menos de 2). Este "rasgo distintivo" es común a los dos morfemas estudiados. La existencia de este rasgo no puede ponerse en duda: la sustitución por "más de uno" hace aparecer *los* o el artículo "cero".

2) En presencia de un solo *gato* (concreto o imaginado) del que quiero hacer el sujeto de un predicado, me veo en la obligación de elegir *el gato* o *un gato.* En cada caso, "gato" está *actualizado.* Luego tanto *el* como *un* es actualizador (4). Es difícil empezar un enunciado valedero por *gato* sin artículo porque en este caso faltaría la actualización necesaria para hacer de *gato* el sujeto de un predicado. Descartamos los proverbios que no pertenecen a la sintaxis normal, usual:

gato escaldado del agua fría huye

Descartamos frases en que *gato* no es sujeto gramatical:

gato se llama este animal

3) Nada permite decir que *el gato* es "definido" y *un gato* "indefinido", si entendemos por *definido* "determinado". ¿Cómo decir lógicamente que *un* es *indefinido* en la frase siguiente?

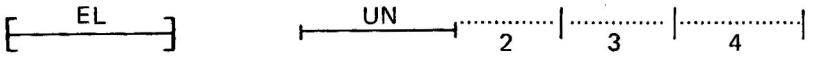
Un *gato negro, que pertenece a Pablo, que...*

BOLETÍN AEPE Nº 9. Jean LEMARTINEL. COLABORACIÓN ESPECIAL: Sobre el artículo en español
Centro Virtual Cervantes

Alarcos Llorach, en *Estudios de Gramática funcional del español* lo vio:

> "Tampoco es necesario, lingüísticamente, señalar como hace la Academia (y desde otro punto de vista, autores modernos como Guillaume y Pottier), la diferencia entre la determinación de lo consabido y la indicación genérica."

Un supone la existencia (real o posible) de otros individuos de la misma especie. El artículo *el* señala que "gato" está solo en la mente del locutor en el momento del acto enunciativo. Los demás de la especie se ignoran o se borran mentalmente (*el gato*) o no existe especie (*el sol*). Lo que constituye la diferencia irreductible entre *el/un* puede enunciarse como sigue: *un* se aplica a lo numerable, *el* a lo no-numerable. Por eso proponemos la esquematización siguiente: (5).



visión inmanente — unicidad

visión trascendente — unidad

Creemos que es inútil complicar el problema. Del mismo modo que, para un fonólogo, el fonema /p/ se define por la suma de sus rasgos pertinentes oclusión, carácter sordo, labialidad) el morfema EL puede definirse como totalización de sus rasgos semánticos pertinentes (o *semas*) (6).

EL /actualización/ + /menos de 2/ + /visión inmanente/

UN /actualización/ + /menos de 2/ + /visión trascendente/

Así un morfema se fractura y da varios fragmentos. Estos fragmentos son rasgos semánticos pertinentes, o *semas* (unidades discretas). Cuando la mente del locutor rechaza la actualización se presenta el artículo cero de discurso. Si se acepta la actualización pueden aparecer EL o UN según la visión preferida por el locutor.

4) Sorprende a muchos el hecho siguiente. El artículo *un* (como *el*) puede expresar algo así como lo que los matemáticos escriben ∞

El soldado español es valiente

Aunque es de uso común valerse de formas como "Un soldado español es valiente" o "El soldado español es valiente" debemos asentar que la forma denotativa normal es "Los soldados..." Hay una posibilidad *retórica*, aunque sea retórica muy vulgarizada, de aniquilar en El, UN el sema "menos de 2". EL implica "no-numerable". Lo no-numerable puede ser *unicidad* o a veces *totalidad.* En el caso de UN, el movimiento de trascendencia viene a ser tan fuerte que saca a UN del dominio de lo numerable. En cada uno de estos casos el *sema* modificado es el de la visión que aniquila totalmente otro sema.

5) No creemos en los valores enfático o ponderativo del artículo. Estos valores son

BOLETÍN AEPE Nº 9. Jean LEMARTINEL. COLABORACIÓN ESPECIAL: Sobre el artículo en español
Centro Virtual Cervantes

los que lingüístas franceses llaman "effets de sens", debidos a los entornos del artículo, o sea otra cosa que el artículo. Tomemos un ejemplo:

Es un Napoleón (Criado de Val, **Gramática esp.** *p. 92).*

Es de toda evidencia que el conjunto recibe cierta fuerza debida a la palabra *Napoleón.* Escribe a este respecto Criado de Val:

> "El indefinido se utiliza con valor ponderativo en frases como: Es un Cervantes, es un Napoleón, junto a otras, en las que, por un curioso fenómeno, este valor se vuelve despectivo. Es un tal, es un Juan Pérez" (op. cit. p. 92)

Para tener coherencia, nuestra hipótesis debe dar razón de los casos llamados de elipsis del artículo que preferimos llamar "artículo cero". Ciertos casos pertenecen a sintaxis anquilosada; no hay elección por parte del locutor. Hablaremos de "artículo cero de lengua" (*oir misa*). Cuando el sustantivo es objeto gramatical y si el locutor no quiere elegir entre las dos visiones, si el sustantivo posee un semantismo propicio, aparece el "artículo cero de discurso" (*como pan*). Si el sustantivo denota "materia continua", se da el llamado "partitivo". Si el sustantivo no posee tal sema no es lícito hablar de partitivo. Por ejemplo: "compró automóvil". Aquí hay el deseo de no buscar las dos visiones ya mencionadas. Por lo tanto hay como una no-actualización: no importa un coche concreto sino la idea o concepto de "coche".

Todo lo que acabamos de presentar no representa ninguna novedad. El enfoque que predomina en este trabajo es el del análisis de una unidad lingüística en sus componentes. Lo que se ha hecho con elementos léxicos puede hacerse con elementos gramaticales. Lo que ha sido aplicado a *lexemas* quisimos realizarlo con *gramemas.* Al lector de estos renglones incumbe ahora criticar nuestra hipótesis y nuestros modestos resultados.

NOTAS

(1) Esta noción que nos parece errónea de signo vacío se encuentra en libros recientes. F. Maurice Desseintes, *Eléments de linguistique descriptive,* Namur, La Procure, 1960. Todo signo lingüístico tiene significante y significado. Este no puede ser vacío.

(2) Gustave Guillaume, *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française.*

(3) La terminología vacila entre *determinado* y *definido.*

(4) El Dictionaire de Linguistique Larousse, París, 1973, da la definición siguiente: *"L'actualisation* est l'opération par laquelle une unité de langue passe en parole. Actualiser un concept, c'est l'identifier à une représentation réélle du sujet parlant".

(5) Una esquematización muy parecida explica la diferencia que hay entre SER y ESTAR.

(6) Bernard Pottier definió el *sema* en *Vers une sémantique moderne,* en "Travaux de ling. et de litt; Strasbourg, 1967.

BOLETÍN AEPE Nº 9. Jean LEMARTINEL. COLABORACIÓN ESPECIAL: Sobre el artículo en español
Centro Virtual Cervantes